

# Entre fichier et banque de données – la toponomastique du Haut-Valais entre hier et demain

Iwar Werlen

Institut für Sprachwissenschaft

Universität Bern

[iwar.werlen@isw.unibe.ch](mailto:iwar.werlen@isw.unibe.ch)

# Plan

- > La collection des noms de lieux et lieux-dits du Haut-Valais
- > La région étudiée – le Haut-Valais germanophone
- > Hier: collections et fichiers
- > Aujourd'hui: une banque des données
- > Demain: compléments et internet
- > Le plurilinguisme de la toponymie haut-valaisanne
- > Le bilinguisme officiel après l'adhésion du Canton du Valais à la Suisse (1815)
- > Conclusion: *-scha / -schu* – un suffixe inconnu?

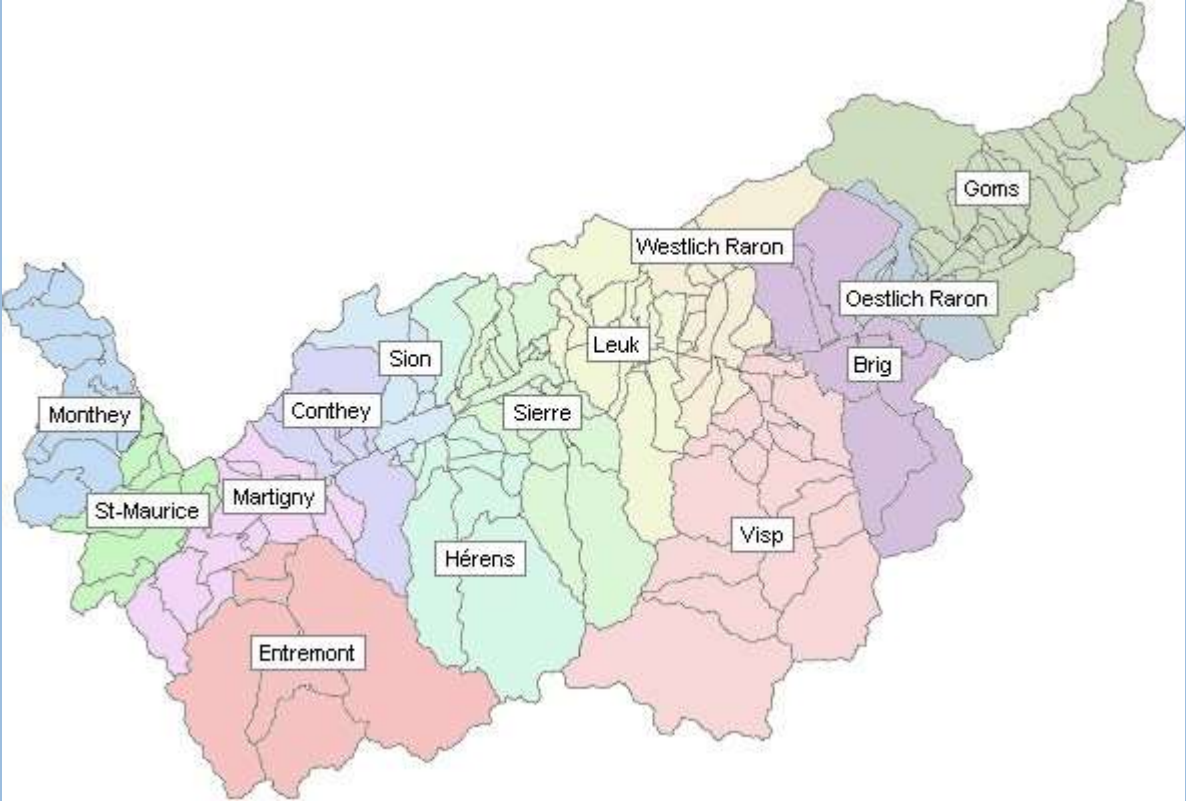
# La collection des noms de lieux et de lieux-dits du Haut-Valais

- > 1969: Constitution d'un comité scientifique, élaboration d'un projet (Profs. E. Studer et P. Zinsli)
- > 1971: Début du travail sur le terrain (Prof. M. Seeberger)
- > 1975: Début du dépouillement des archives  
Entre 1980 et 1990: Établissement d'un fichier
- > 1996: Élaboration d'une banque de données (R. Pfammatter)
- > Dès 1996: Saisie électronique des dates
- > Fin 2001: Début de la rédaction des articles sur l'explication des noms de lieux et lieux-dits
- > 2003: Réalisation d'un programme informatique basé sur Java (R. Pfammatter)
- > Dès 2012: Rédaction finale d'un lexique des composants des noms

## La région étudiée – le Haut-Valais germanophone

- > La région étudiée est composée des six districts germanophones du Canton du Valais: Conches, Rarogne-Est, Brigue, Viège, Rarogne-Ouest, Loèche.
- > La région s'étend du Col de la Furka à l'Est jusqu'au forêt de Finges et le petit ruisseau de la Raspille à l'Ouest.
- > La région comprend la vallée centrale du Rhone, quelques vallées latérales (p. ex. le *Lötschental*) et elle s'étend entre les Alpes Bernoises au nord et les Alpes Valaisannes au sud avec la plupart des sommets plus hauts que 4000 m.

# Carte des districts du Valais







Carte 1:100'000  
Partie du Haut-  
Valais

1:100'000

LOT

2017 02 17

## Hier: collection et fichiers

- > Trois principes méthodologiques:
  - noter la prononciation exacte du nom
  - chercher la forme la plus ancienne du nom
  - épreuve de l'interprétation sur le terrain
- > Un aspect nouveau: les coordonnées (relevées par références géographiques)
- > Établir des fichiers: les noms (vivants et historiques) sont arrangés d'après les districts et communes en ordre alphabétique des parties du nom (p. ex. *t Aabeweid* 'le pré du soir' (Ernen) se trouve sous *Aabe* et *Weid* avec des attestations historiques de 1489 et de 1844 dans le fichier d'*Ernen* au district de *Conches*).

## Hier: les limites des fichiers

- > Pour trouver toutes les attestations du nom *Aabedweid* 'pré du soir' (env. 18), il faut feuilleter toutes les communes de tous les districts.
- > Pour trouver toutes les attestations du nom *Weid* 'pré' (env. 440) – peut-être homonyme avec all. *Weid(a)* 'saule' – il faut aussi feuilleter les fiches de toutes les communes et décider s'il s'agit d'un pré ou d'un saule.
- > Quand on a un nom inconnu (p. ex. *Gorb* 'terrain rassemblant à une corbeille (?)' (env. 50 noms), on ne trouve des noms similaires que par chance.
- > Les fichiers sont trop limités en termes de recherche, de comparaison, de formes similaires, de la situation géographique ...



# Aujourd'hui: une banque des données

- > L'idée principale: créer une banque des données relationale, c.à.d.: toutes les informations sont liées par un numéro - voici no. 16344:

Flurnamen Detailansicht

Speichern Drucken Hinzufuegen Zeigen Bild Web

**Gemeinde:** Simplon  
**Kennzahl:** 16344  
**Ortsnamen:** Sicka, t  
**Koordinaten:** 644075/120950 Höhe ü.M. 1883 m.  
**Lemmas:** Sicker (Oberbegriff) => sicka (Variante)

**Zusätzliche Daten:**  
 LT / Sicke / Weiler (644068.8/120894.1) Höhe ü.M. 1883 m.  
 SK / Sicken (643867.0/120817.0) Höhe ü.M. 1868 m.

**Beschreibung:**  
 Alpstafel, feuchter Boden.  
 <sickute>: ganz nasser Boden.

**Lebendige Belege:**  
 1972, Gewaehrsperson(en):AR DP EA

*t sīk̄ya*

**Historische Quellen:**  
 1850 aüf die Allpe Sicka aüf dem Simpelberg (GA Glis, B. 3 S. 13, Glis)  
 1862 Jhren erbl. Antheil aüf der Bergalpe Sicca Simpelberg (GA Glis, B. 9b S. 222, Glis)

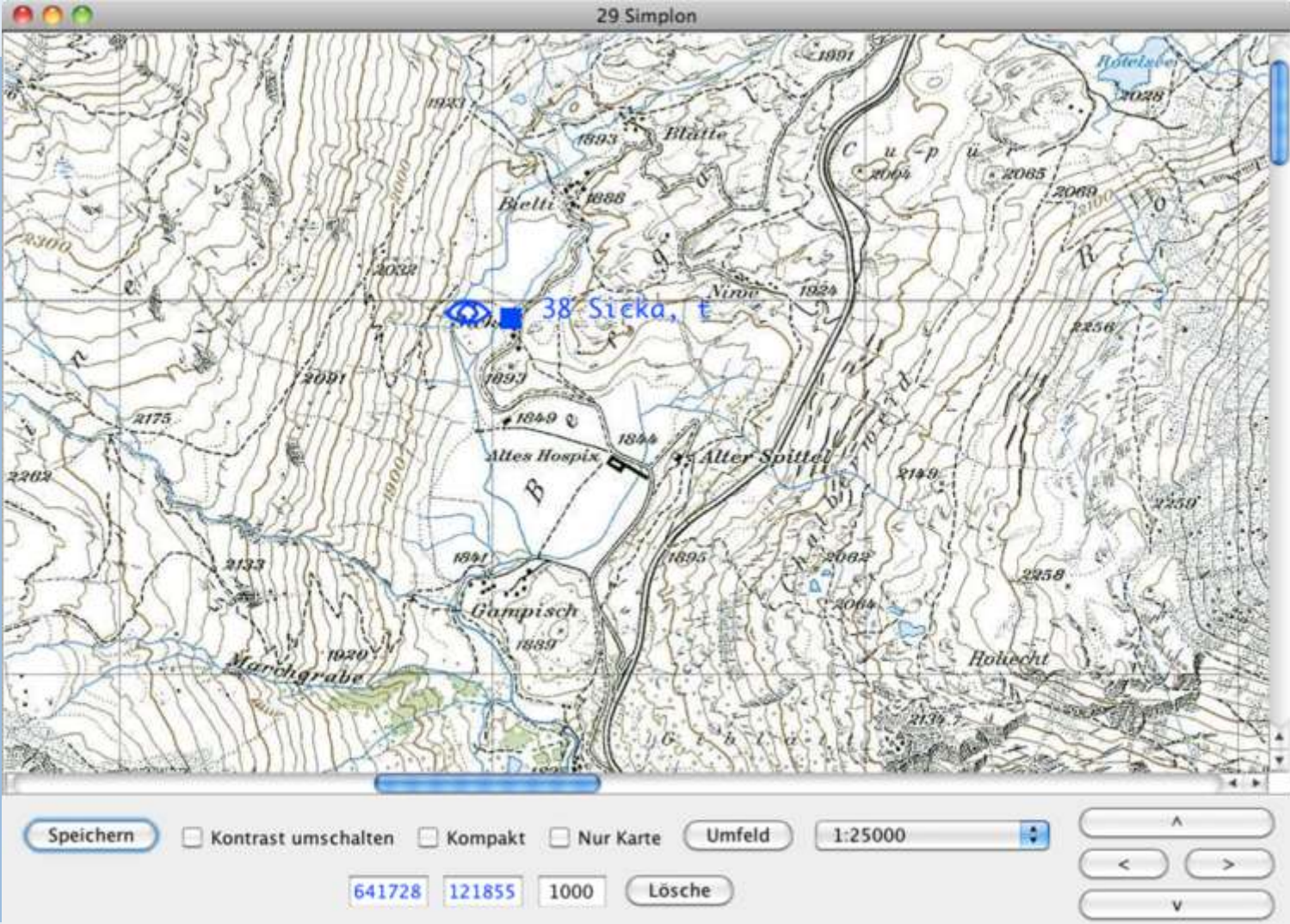
## Avantages et problèmes d'une banque des données

- > **Avantage primordial:** une fois complétée, une banque de données permet de chercher tout ce qu'elle contient et de comparer des noms, de trouver des similarités, de faire des comparaisons etc.
- > **Problème primordial:** la durée de la saisie des données – on a besoin des personnes qui savent lire et écrire des écritures phonétique et historique et qui sont capables de lemmatiser les noms et de traduire des expressions en latin (et ça avec le salaire d'un auxiliaire!)
- > **Avantage secondaire:** la banque des données aide à la description formelle des noms (p. ex. toutes les formes dimintives de *Brunnu* 'fontaine' (*Brunnji*, *Brungi*, *Bruntschi*, *Brinnji*, *Brinnli* ...))

## Demain: compléments et internet

- > La banque des données est exploitée par un programme Java (R. Pfammatter).
- > Possibilité de localiser les noms (avec coordonnées) sur des cartes géographiques statiques et sur internet ([map.geo.admin.ch](http://map.geo.admin.ch)).
- > Publication électronique: la banque des données et les compléments seront publiés sous une forme électronique. Les usagers ont toutes les possibilités de recherche (p. ex. par commune, par district, par lémmatisation etc.)
- > Sera publié sous forme d'un livre un lexique de tous les composants des noms, leurs variantes (comme p. ex. les diminutifs, les affixes etc.) avec des explications fonctionnelles (p. ex. *t Aabeweid* 'pré pour la nourriture vespérale du bétail').

# Exemple: Carte 1:25'000 - Sicka



# Le plurilinguisme de la toponymie haut-valaisanne

- > Les noms de lieux et lieux-dits ont une dimension plurilingue due à l'histoire de la colonisation:
  - le Rhone, Runo, dr Rottu*: pré-indo-européen (*Rhodanos*)
  - Brig*: gaulois (*briga* 'forteresse')
  - Gampel*: latin (*\*campellum* 'le petit champ')
  - Stäg*: allemand (*Steg* 'le petit pont')
  - Garrjer*: français (*la carrière* 'Steinbruch')
  - Tschüdanu*: patois (*la chaudanne* 'la fontaine chaude')
  - Gasermeta*: italien (*casermetta* 'la petite caserne')
  - Döss*: patois lombard (*\*dorsum* 'le dos')
- > Jusqu'à 1798, on a le latin, l'allemand écrit et parlé, les dialectes alémaniques (parlés), le français (écrit, mais ne parlé que rarement), les patois (parlés, mais pas écrits).



## Le bilinguisme officiel après l'adhésion du Canton du Valais à la Suisse (1815)

- > Dès son adhésion à la Suisse, le Canton du Valais est officiellement bilingue (Français et Allemand). Les districts sont officiellement monolingues; la ville de *Sion / Sitten* est bilingue comme capitale du Canton et la ville de *Sierre / Siders* a une (faible) tradition bilingue.
- > Par conséquent, il y existe un nombre d'exonymes français et allemands:

*St. Maurice / St. Moritz*

*Martigny / Martinach*

*Sion / Siders*

*Bramois / Brämis*

*Sierre / Siders*

etc.

*Brig / Brigue*

*Visp / Viège*

*Raron / Rarogne*

*Susten / La Souste*

*Leuk / Loèche*

Usw.

## Conclusion: *-scha / -schu* – un suffix inconnu?

- > Conclusion: exemplifier l'utilité d'une banque de données – à la recherche d'un suffix inconnu
- > Début: à Eisten, on trouve *Werlischa*. Attestions historiques:
  - 1303 werthescha
  - 1584 an der werdtlichun
  - 1588 an der WeedtlichenAnalyse: Nom de personne + suffix (*-scha*) 'le terrain de X'
- > D'autres exemples de ce type:

<i>Brächtscha</i> (Blatten)	<i>Huitbrächtscha</i> (Blatten)
<i>Jaggische</i> (Leuk)	<i>Humbrechtschun</i> (St'ried)
<i>Sigerschun</i> (Ernen)	<i>Willampscha</i> (Grächen)
- > Mais il faut être prudent: p. ex. *Bletscha* (< *Platea*, Glatthard 1977, 285).